



Tomás Luis de Victoria

Officium
Defunctorum

Sociedad Musical de Sevilla
Pedro Teixeira

El 12 de marzo de 1997 asistí como público a mi primer concierto de música antigua. Era un concierto del clavecinista holandés Gustav Leonhardt en el teatro Lope de Vega de Sevilla. El maestro demostró sin lugar a dudas por qué era considerado uno de los padres del movimiento de la interpretación históricamente informada. La práctica historicista no hubiese sido lo mismo sin su aportación y así lo dejó claro la crítica que firmaba Ramón María Serrera al día siguiente en el ABC de Sevilla bajo el título «El supremo magisterio de Leonhardt». Hacía años que el maestro se había consagrado al estudio de la música barroca con una austeridad férrea digna de la más mística reclusión monacal. Cada gesto estaba medido.

Desde tiempos inmemoriales el ser humano ha desarrollado todo tipo de manifestaciones artísticas en torno a la muerte. Algunas son materiales y pertenecen al ámbito de las bellas artes y otras son rituales o comportamientos más o menos elaborados. En la película *Despedidas* del japonés Yojiro Takita, un joven vuelve a su pueblo desde Tokio después de perder su empleo como cellista en una orquesta. El cambio de vida acaba sumiéndolo en una depresión que lo hace naufragar. La necesidad de trabajar lo obliga a aceptar un puesto como enterrador en una funeraria. El enterrador en Japón se encarga de realizar el rito de preparación del cadáver que incluye la limpieza y vestimenta del cuerpo

del difunto. Este rito se realiza delante de los familiares y cada gesto sigue un protocolo muy estricto en el que el joven acaba encontrando una gran belleza y al que acaba dedicándose con pasión. Finalmente encuentra en este arte funerario un soplo de aire que da aliento a su deprimida existencia y que lo ayuda a superar su fracaso vital. El arte es la mejor forma de convertir la amargura de la despedida en un gesto dulce.

En 1583 Tomás Luis de Victoria escribe desde Roma a Felipe II explicándole que desea volver a España para dedicarse a la vida contemplativa. Le expresa que ya siente que ha dado todo lo posible como compositor y que prefiere dejar de lado la composición para entregarse a sus obligaciones como religioso. Finalmente Victoria acaba volviendo a Madrid donde es nombrado por el rey capellán personal de su hermana la emperatriz María de Austria y Portugal en el Convento de las Descalzas Reales. La emperatriz muere en 1603 y Victoria compone en su honor el que se considera su canto del cisne, su último gesto artístico, su *Officium Defunctorum*. Ésta es sin duda su más perfecta obra y debemos agradecer a Victoria que incumpliese su propósito de no volver a componer tal y como expresó en su carta al rey. Como tantas veces en la historia del arte un creador siente su obligación para con el arte y se niega a dejar en el tintero una gran obra incluso contrariando sus propios planes vitales, sus promesas o deseos. El *Officium*

*Echo en falta la dulce conversación de los padres,
y no estoy lejos de volver a esta santa ciudad y morir en ella.*

Tomás Luis de Victoria

Defunctorum sirvió de monumental despedida a la emperatriz María en sus exequias celebradas en la Colegiata de San Isidro de Madrid.

El 11 de diciembre de 2012 Leonhardt interpretaba el que sería su último concierto en el Théâtre des Bouffes du Nord de París. Semanas antes el intérprete, ya muy enfermo, comunicó que ese sería su último concierto, su despedida. Los asistentes, muchos de sus alumnos o discípulos, dicen que veían al enjuto Leonhardt tocar casi como si ya tocase desde el más allá. Efectivamente el maestro fallecía un mes después creando una gran conmoción en el mundo de la música antigua. Cientos de obituarios aparecieron en periódicos del mundo entero. Un artículo del diario *El Mundo* fue incluso titulado «La segunda muerte de Bach». Un discípulo de Leonhardt que pudo colarse al ensayo previo al concierto dice que observaba al maestro furtivamente desde la oscuridad del patio de butacas repasar piezas que llevaba décadas interpretando por el mundo entero. Lo que más le impactó casi hasta el punto de dejarlo conmocionado es que después de ensayar cada pieza Leonhardt sacaba un lápiz y hacía anotaciones en la partitura. No importaba que que ese fuese el último concierto, que el horizonte que parece siempre lejano ya estuviese casi a sus pies. Nunca es tarde para la perfección en el arte. Definitivamente los grandes maestros no se despiden dejándose ningún gesto en el tintero.

Tomás Luis de Victoria

Officium Defunctorum

Sociedad Musical de Sevilla
Pedro Teixeira

Coro de la Sociedad Musical de Sevilla
Pedro Teixeira, director invitado

Tomás Luis de Victoria (1548–1611)
Officium Defunctorum

Estêvão Lopes Morago (ca. 1575–1630)
Versa est in luctum

Duarte Lobo (ca. 1565–1646)
Pater Peccavi
Audiui vocem de celo

PRODUCCIÓN
Sociedad Musical de Sevilla
DIRECTOR ARTÍSTICO
Gabriel Díaz Cuesta

COLABORAN
Ayuntamiento de Sevilla
Participación Ciudadana
Parroquia de San Carlos Borromeo
Iglesia de San Alberto · *PP. Filipenses*

TRADUCCIONES
José Antonio Correa

DISEÑO GRÁFICO
DR9ARQUITECTOS



Nacido en Lisboa, Pedro obtuvo un máster en Dirección Coral en la Escola Superior de Música de Lisboa, ganando mucha de su experiencia interpretativa como director del *Grupo Coral de Que-luz* (2000-12) y de *Eborae Musica* (1997-2013). Desde entonces es reconocido en el mundo coral por sus actuaciones sagaces y sensibles. Además, se ha especializado en construir y mantener el sonido nuclear, la pureza de emisión vocal y musicalidad de los coros con los que trabaja.

Desde 2012 hasta 2017 fue el Director Titular del Coro de la Comunidad de Madrid, donde, además de preparar obras sinfónicas, se dedicó al refinamiento del sonido del coro a través de un trabajo frecuente de empaste y afinación, por medio de una programación de conciertos *a cappella* en la sala de cámara del Auditorio

Nacional de Música de Madrid.

Su interés constante en la música antigua le llevó a formar *Officium Ensemble*, un grupo profesional dedicado a la investigación y la interpretación de la polifonía portuguesa de los siglos XVI y XVII. Desde el año 2000 se ha presentado ampliamente con *Officium Ensemble*, ganando premios a nivel internacional (incluyendo el premio de Director más Prometedor de Tonen 2002, en los Países Bajos). Además de su interés por la música renacentista, Pedro se dedica a la música contemporánea y, como director del Coro Ricer-care en Lisboa, presenta varios estrenos mundiales por temporada.

De 2011 a 2014 ha sido frecuentemente invitado por la Fundación Gulbenkian (Lisboa) para preparar programas como director de coro invitado. De los

trabajos con el Coro Gulbenkian, destacan la *Misa en Si menor* de Bach, *Falstaff* de Verdi, *Solomon* de Händel y *Seven Last Words from the Cross*, de James MacMillan.

Como cantante, ha actuado prácticamente por toda Europa, Estados Unidos, Sudamérica, África y Reino Unido, con grupos como el Coro Gulbenkian, *A Cappella Portuguesa* y Coro Gregoriano de Lisboa, con el cual sigue siendo solista.

Pedro es, desde 1997, el Director Artístico de las Jornadas Internacionales de la Escuela de Música de la Catedral de Évora. Reconocido por sus capacidades técnicas y de interpretación, Pedro está solicitado de forma regular para varias clases magistrales y clases de verano en otros lugares, como Victoria 400 en Barcelona (con Peter Phillips, Ivan Moody y Jordi Abelló),

el Summer Camp de la Escuela Superior de Música Reina Sofía en Madrid, y el Curso Internacional de Música Medieval y Renacentista de Morella, donde imparte coro y dirección coral. Es invitado regularmente como jurado en concursos y festivales de coros internacionales, como el Festival de Coros de Verano (Lisboa), el Gran Premio Nacional de Canto Coral (España), Winter Choral Festival (Hong-Kong) y Singapore International Choral Festival, entre otros.

Actualmente, es profesor en la *Escola Superior de Música* de Lisboa y en la *Escola Superior de Educação* de Lisboa.

Pedro ha preparado coros profesionales en colaboración con directores como John Nelson, Joana Carneiro, Víctor Pablo Pérez, Riccardo Muti, Paul McCreesh y Lawrence Foster, destacan-

do recientemente *La Creación* de Haydn y *War Requiem* de Britten en el Auditorio Nacional de Música (Madrid), *Falstaff* de Verdi en la Fundación Gulbenkian (Lisboa) y el *Réquiem* de Verdi en el Teatro Real de Madrid.

En Agosto de 2018, volvió a dirigir el *Officium Ensemble* en los festivales de música antigua de Utrecht (Oude Muziek) y Amberes (Laus Polyphoniae).

Proyectos recientes le han llevado a dirigir de nuevo el Coro Gulbenkian en Lisboa, Madrid (Fundación March) y Úbeda y Baeza (Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza), en noviembre y diciembre de 2018, al *Officium Ensemble* en el Festival de Arte Sacro de Madrid y en CISTERMÚSICA en marzo y julio de 2019 y al Coro Ricercare en El Festival Internacional de Música de Marvão en julio de 2019.

GABRIEL DÍAZ CUESTA

DIRECTOR ARTÍSTICO DE LA SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA



Nacido en Sevilla, comienza sus estudios musicales de piano para más tarde dedicarse de lleno al canto y la interpretación histórica. Inicia su formación vocal dentro del proyecto Coro Barroco de Andalucía, donde recibe clases regulares de Carlos Mena, Lambert Climent y Lluís Vilamajó. En 2005 se traslada a Londres, donde estudia en el Trinity College of Music con el contratenor Timothy Travers Brown y los profesores Philip Thorby y Stephen Preston.

Trabaja habitualmente con multitud de orquestas y ensembles como *La Capella Reial de Catalunya*, *Choeur de Chambre de Namur*, *La Grande Chapelle*, *Los Músicos de su Alteza*, *Vox Luminis*, *Les Ambassadeurs* y *Musica Saeculorum*, bajo la batuta de directores como Jordi Savall, Leonardo García Alarcón, Lionel

Meunier, Marco Vitale, Philipp von Steinaecker o Alexis Kossenko.

Ha actuado en multitud de festivales en España, Portugal, Francia, Inglaterra, Bélgica, Holanda, Alemania, Italia, Austria, Suiza, Estonia, Polonia, Noruega, Marruecos, México, Colombia, Estados Unidos y Perú, así como en importantes salas de concierto como la Cité de la Musique de París, Ópera de Montpellier, Ópera de Reims, Palais de Beaux-Arts de Bruselas, Teatro del Liceo de Barcelona, de Singel de Amberes, De Doelen en Rotterdam, Konzerthaus de Viena, Ópera de Cámara de Varsovia, National Theatre de Londres, Teatro Mayor de Bogotá o la sala Nezahualcóyotl en México DF.

Ha sido invitado a impartir cursos y clases magistrales por la Universidad de Málaga, Centro de Iniciativas Culturales de la

Universidad de Sevilla, Muestra de Música Antigua Castillo de Aracena, Coro de la Sociedad Musical de Sevilla, así como por el Centro Nacional de las Artes (CENART) y el Sistema Nacional de Fomento Musical de México.

Ha realizado grabaciones discográficas y en DVD para los sellos Almaguiva, Alia Vox, Enchiriadis, Arsis, NB Musica, Ricercar, Lauda Musica y Alpha, algunas de las cuales han obtenido multitud de premios como el Preis der Deutschen Schallplattenkritik (premio de la crítica alemana), Critics' Choice de Gramophone, 5 Diapason, Diapason D'or y el premio a la mejor grabación de FestClásica.

En 2015 fue elegido entre decenas de aspirantes para formar parte de la residencia Haendel del Festival de Aix-en-Provence bajo la dirección de Emmanuelle

Haïm. En septiembre de 2015, la revista online Bachtrack lo eligió como una de las jóvenes promesas que ilustrarían el mes dedicado a los contratenores.

Ha cantado el papel de Andrónico de la ópera Tamerlano de Haendel en la Ópera de Poznan, con la orquesta francesa Les Ambassadeurs y bajo la dirección de Alexis Kossenko, cosechando gran éxito de crítica y público. Ha sido cover del papel principal en la ópera Orlando de Haendel bajo la dirección de Rinaldo Alessandrini en la Welsh National Opera. Recientemente debutó en la Ópera de Cámara de Varsovia cantando el papel de Ircano en la ópera Semiramide riconosciuta de Leonardo Vinci, bajo la dirección de Marco Vitale.

Su curiosidad le ha llevado a interesarse por repertorios y manifestaciones artísticas diversas y a

explorar otros caminos expresivos. En el campo de la fusión jazz-flamenco-clásica ha trabajado con la Looking Back Orchestra del prestigioso músico de jazz, flauta de pico e improvisador Andreas Prittwitz con la que estrenó en el Auditorio Nacional su espectáculo Zambra Barroca, y en el campo de la danza ha actuado en el espectáculo Until the Lions con la Akram Kahn Company, fundada y dirigida por el famoso bailarín y coreógrafo Akram Kahn, referente mundial de la danza contemporánea.

Entre sus próximos compromisos destacan el papel de Galatea en la ópera Aci, Galatea e Polifemo de Handel bajo la dirección de Andreas Spering en Sevilla, y el de Medoro en la ópera La Lisarda de Giovanni Battista Mariani bajo la dirección de Rogerio Gonçalves en el Donaufestwochen (Austria).

LA SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA

Fundada en septiembre de 2003, la Sociedad Musical de Sevilla es una asociación sin ánimo de lucro, cuyo objetivo general es la divulgación de la música coral y de forma particular la interpretación de programas del máximo nivel artístico, contando con un grupo estable de 40 cantantes amateurs de dilatada trayectoria.

Su repertorio, fundamentalmente a cappella, abarca desde el Renacimiento y el Barroco, a los que presta especial atención, hasta la música contemporánea.

Han sido directores musicales del coro los maestros Alfred Cañamero (hasta 2007), Israel Sánchez (hasta 2013) y en la actualidad Gabriel Díaz.

La Sociedad Musical de Sevilla invita periódicamente a pres-

tigiosos directores nacionales e internacionales a dirigir algunas de sus producciones o talleres, entre los que cabe destacar a Monica Huggett (obs, en 2005), Hans-Christoph Rademann (Mainz, Alemania 2006), Gérard Talbot (2009), Martin Schmidt (2012, 2018), Gabriel Díaz (2013), Rupert Damerell (2014), Pedro Teixeira (2015, 2018, 2019), Raúl Mallavibarrena (2016, 2017), Lionel Meunier (Vox Luminis) (2017) y Bart Vandewege (2017, 2018, 2019).

De las producciones y talleres realizados en estos 15 años de trayectoria, cabría destacar: Concierto de presentación, Mendelssohn (2004, Alfred Cañamero), Misericordias Domini de Mozart (2005, obs Monica Huggett), Brahms (2006, Alfred Cañamero), Britten: Ceremony of Carols (2007, Alfred

Cañamero), Bruckner: Motetes (2008, Israel Sánchez), Clément Janequin (2009, Gérard Talbot), Purcell (2010, Ministriles Hispalensis), Officium Defunctorum de Victoria (FeMàs 2011, Israel Sánchez), Schütz, Buxtehude, Bach (motete Jesu, meine Freude; 2012, Martin Schmidt), Responsorios de Tinieblas, de Victoria (2013, Gabriel Díaz), Renacimiento inglés (2014, Rupert Damerell), clone: Gesualdo y Monteverdi, sobre textos de Cortázar (2014, Gabriel Díaz), Stabat Mater de Scarlatti (2015, Gabriel Díaz), Arvo Pärt: Passio (2015, Pedro Teixeira), Mateo Flecha: Ensaladas (2015, Gabriel Díaz), Renacimiento Español (2016, Raúl Mallavibarrena), Gloria de Vivaldi y Dixit Dominus de Händel (2017, Raúl Moncada), 40 (Spem in alium para 40 voces; 2017, Gabriel Díaz), Réquiem de

Mozart (2018, Martin Schmidt), Misa en Si menor de Bach (2018 y 2019, Bart Vandewege) y las Vísperas (Vespro della Beata Vergine) de Monteverdi (2018, Pedro Teixeira).

En la presente temporada, la Sociedad Musical de Sevilla interpretará el Officium defunctorum de Victoria, bajo la dirección del maestro Pedro Teixeira, una adaptación coral de las Variaciones Goldberg de Bach con la colaboración del músico alemán Andreas Prittwitz y la dirección de Gabriel Díaz y participará dentro de la programación musical del Espacio Turina 2019-2020 en el ciclo Sevilla HIP Coros con una Reconstrucción de la Pasión según San Mateo de Schütz-Bach que incluye los corales del compositor de Eisenach de esta misma obra, bajo la dirección del maestro Bart Vandewege.

SOPRANOS · Elisa Fernández Monterde, Mirentxu García Garmendia, Mame García Lazo, Paula González García, Estrella Oporto Navajas, Lola Rivera García, María Luisa Carrillo Oliver, Elena Correa Montoto, Maripepa González Vilches, Carmen Monge Domínguez, Manuela Rivera García, Rocío Rivera García, Beatriz Sánchez Fernández.

ALTOS · Soledad Casals Pérez-Caballero, Helena González Valero, Ana María Martínez García, Gracia Romero Martín, María Jesús Vázquez Fernández, Eszter Anna Balogh, Eva Bragado Sánchez, Yolanda Cores Prieto, Ana González Casquet, Anna Lindahl, María José Meana Cubero, Elena Ollero Rosety, Paca Sánchez Gómez.

TENORES · Víctor Manuel Expósito Pachón, Eduardo Fernández Machuca, Manuel Gomez Viveros, Finbarr González O'Sullivan, Juanjo Hernández Gil, Jorge Chica Álvarez, Juan Luis de la Rosa Martín, Jesús Hernández Ríos, Alfonso León Navarro, Antonio Ponce García.

BAJOS · Juan Antonio Cabezas Garrido, José Manuel Calderón Miranda, Camilo Díaz Parejo, Pedro Japón Carranza, Luis Miguel Millán Polo, Francisco Moreno Moreno.

TEXTOS Y TRADUCCIONES

TÆDET ANIMAM MEAM

Tædet animam meam	<i>Hastiada está mi alma</i>
uitae meæ,	<i>de mi vida,</i>
dimittam aduersum me	<i>cesaré en mis palabras</i>
eloquium meum,	<i>contra mí,</i>
loquar in amaritudine	<i>hablaré con la amargura</i>
animæ meae.	<i>de mi alma.</i>
Dicam Deo:	<i>Diré a Dios:</i>
'Noli me condemnare,	<i>«No me condenes,</i>
indica mihi cur me ita iudices.	<i>revelame por qué me juzgas así.</i>
Numquid bonum tibi uideatur,	<i>¿Acaso te parece bien</i>
si calumniaris et opprimas me,	<i>incriminarme y oprimirme a</i>
opus manuum tuarum,	<i>mí, obra de tus manos,</i>
et consilium	<i>y favorecer el designio</i>
impiorum adiuues?	<i>de los impíos?</i>
Numquid oculi carnei tibi sunt	<i>¿Acaso tus ojos son de carne</i>
aut, sicut uidet homo,	<i>o, como ve el hombre,</i>
et tu uides?	<i>también tú ves?</i>
Numquid sicut dies hominis	<i>¿Acaso como los del hombre</i>
dies tui, aut anni tui sicut	<i>son tus días, o tus años como</i>
humana sunt tempora,	<i>el tiempo humano,</i>
ut quæras iniquitatem meam	<i>como para buscar mi iniquidad</i>
et peccatum meum scruteris?	<i>y hurgar en mi pecado?</i>
Et scias quia	<i>Y bien sabes que</i>
nihil impium fecerim,	<i>nada impío he hecho,</i>
cum sit nemo qui de manu tua	<i>ya que no hay nadie que</i>
possit eruerè.	<i>pueda arrebatarne de tu mano»</i>

INTROITVS

Requiem æternam dona eis,	<i>El descanso eterno dales, Señor,</i>
Domine et lux perpetua luceat eis.	<i>y la luz perpetua luzca para ellos.</i>
Te decet hymnus, Deus, in Sion	<i>Te ensalza, Dios, el canto en Sión</i>
et tibi reddetur votum	<i>y en tu honor se cumplirá la</i>
in Jerusalem.	<i>promesa en Jerusalén.</i>
Exaudi orationem meam;	<i>Oye mi oración.</i>
ad te omnis caro ueniet.	<i>A ti vendrá todo mortal.</i>

KYRIE

Kyrie, eleison.	<i>Señor, apiádate.</i>
Christe, eleison.	<i>Cristo, apiádate.</i>
Kyrie, eleison.	<i>Señor, apiádate.</i>

GRADVALE

Requiem æternam	<i>El descanso eterno</i>
dona eis, Domine,	<i>dales, Señor,</i>
et lux perpetua luceat eis.	<i>y la luz perpetua luzca para ellos.</i>
In memoria æterna erit iustus,	<i>En recuerdo eterno estará el justo,</i>
ab auditione mala non timebit.	<i>no temerá oír hablar mal de él.</i>

OFFERTORIVM

Domine, Jesu Christe,	<i>Señor, Jesucristo,</i>
rex gloriæ,	<i>rey de la gloria,</i>
libera animas	<i>libra las almas</i>
omnium fidelium defunctorum	<i>de todos los fieles difuntos</i>
de poenis inferni	<i>de las penas del infierno</i>
et de profundo lacu.	<i>y de la profunda fosa.</i>
Libera eas de ore leonis,	<i>Libralas de la boca del león,</i>
ne absorbeat eas tartarus,	<i>que no las absorba el tártaro,</i>
ne cadant in obscurum,	<i>que no caigan en la oscuridad,</i>
sed signifer sanctus Michael	<i>sino que el portaestandarte</i>
repraesentet eas	<i>San Miguel las lleve enseguida</i>
in lucem sanctam	<i>a la luz santa</i>
quam olim Abrahæ	<i>que en tiempos prometiste a</i>
promisisti et semini eius.	<i>Abraham y a su descendencia.</i>

Hostias et preces tibi,	<i>Ofrendas y preces de alabanza</i>
Domine, laudis offerimus.	<i>a tí, Señor, te ofrecemos.</i>
Tu suscipe pro animabus illis,	<i>Recíbelas tú</i>
quarum hodie	<i>por las almas</i>
memoriam facimus.	<i>que hoy recordamos.</i>
Fact eas, Domine,	<i>Hazlas, Señor,</i>
de morte transire ad uitam.	<i>pasar de la muerte a la vida.</i>

SANCTVS · BENEDICTVS

Sanctus, sanctus, sanctus *Santo, santo, santo*
 Dominus, Deus Sabaoth. *el Señor, Dios de los ejércitos.*
 Pleni sunt cæli *Llenos están los cielos*
 et terra gloria tua. *y la tierra de tu gloria.*
 Hosanna in excelsis. *Hosanna en las alturas.*
 Benedictus qui uenit *Bendito el que viene en el*
 in nomine Domini. *nombre del Señor.*
 Hosanna in excelsis. *Hosanna en las alturas.*

AGNVS DEI

Agnus Dei, *Cordero de Dios,*
 qui tollis peccata mundi, *que quitas los pecados del mundo,*
 dona eis requiem. *dales el descanso.*
 Agnus Dei, *Cordero de Dios,*
 qui tollis peccata mundi, *que quitas los pecados del mundo,*
 dona eis requiem sempiternam. *dales el descanso sempiterno.*

COMMUNIO

Lux æterna *Que la luz eterna*
 luceat eis, Domine, *luzca para ellos, Señor,*
 cum sanctis tuis *en compañía de tus santos*
 in æternum, quia pius es. *para siempre, pues eres bueno.*
 Requiem æternam *El descanso eterno*
 dona eis, Domine, *dales, Señor,*
 et lux perpetua luceat eis *y la luz perpetua luzca para*
 cum sanctis tuis *ellos, en compañía de tus*
 in æternum, *santos para siempre,*
 quia pius es. *pues eres bueno.*

VERSA EST IN LVCTVM

Versa est in luctum cithara mea *Se ha trocado en luto mi cítara*
 et organum meum *y mi órgano*
 in uocem flentium. *en la voz de los que lloran.*
 Parce mihi, Domine, *Perdóname, Señor,*
 nihil enim sunt dies mei. *nada, pues, son mis días.*

LIBERA ME, DOMINE

Libera me, Domine, *Líbrame, Señor,*
 de morte æterna *de la muerte eterna*
 in die illa tremenda, *en el día terrible,*
 quando cæli mouendi *cuando cielos*
 sunt et terra, *y tierra se moverán*
 dum ueneris iudicare *al venir tú a juzgar*
 sæculum per ignem. *al mundo con el fuego.*
 Tremens factus sum ego et timeo, *Temblando estoy yo y temo*
 dum discussio uenerit atque *mientras llegan el juicio y la*
 uentura ira, *cólera futura,*
 quando cæli mouendi *cuando cielos y*
 sunt et terra. *tierra se moverán.*
 Dies illa, dies iræ, *Día aquel, día de ira,*
 calamitatis et miseriæ, *calamidad y miseria,*
 dies magna et amara ualde, *día grande y bien amargo*
 dum ueneris iudicare *al venir tú a juzgar al mundo*
 sæculum per ignem. *con el fuego.*
 Requiem æternam *El descanso eterno*
 dona eis, Domine, *dales, Señor,*
 et lux perpetua luceat eis. *y la luz perpetua luzca para ellos.*
 Kyrie, eleison. *Señor, apiádate.*
 Christe, eleison. *Cristo, apiádate.*
 Kyrie, eleison. *Señor, apiádate.*

AUIDIUI UOCEM DE CÆLO

Audiui uocem in cælo *Oí una voz en el cielo*
 dicentem mihi: *que me decía:*
 'Beati mortui *«Bienaventurados los muertos*
 qui in Domino moriuntur.' *que mueren en el Señor.»*

PATER PECCAUI

Pater peccaui *Padre, he pecado*
 in cœlum et coram te. *contra el Cielo y contra ti.*
 Iam non sum dignus *Ya no soy digno*
 uocari filius tuus. *de ser llamado tu hijo.*
 Miserere mei, Deus. *Apiádate de mí, oh Dios.*

Colaboran
Ayuntamiento de Sevilla · Participación Ciudadana
Parroquia de San Carlos Borromeo
Iglesia de San Alberto · PP. Filipenses



sociedad
musical
de sevilla